

## Plaisir des mots, apprentissage des langues À l'école des comptines...

### Édito

Après avoir exploré les enfantines dans la première lettre, nous nous sommes interrogées sur le rôle spécifique que jouent les comptines dans l'apprentissage de la langue et sur le rapport entre langue maternelle et langue seconde.

Laissons la parole à Magdeleine LERASLE, spécialiste de l'apprentissage et auteur des Petits lascars, ainsi qu'à Jeanette LORIC, responsable pédagogique des Mini-schools et auteur des Plus belles comptines anglaises.

Les comptines n'ont pas fini de nous étonner!



### La comptine

est une « formule récitée » qui s'appuie sur le rythme, les sons, les onomatopées, les jeux de mots. Elle désigne toujours un jeu verbal et sous-tend, en général, un jeu moteur et langagier. Lorsque le petit enfant apprend à parler, il le fait de façon très formelle, en écoutant et en répétant les sons, les rythmes, les mots, de la langue maternelle, dits par l'adulte, et en même temps, il crée des phrases à l'infini, faisant preuve d'une capacité d'adaptation et d'inventions langagières phénoménales, qui laisse l'adulte pantois!

Quel enfant oserait changer l'ordre des mots de *Une poule sur un mur*, ou de *Pomme de reinette et pomme d'api*? Il est toujours surpris, et un peu déconfit, lorsqu'il entend pour la première fois une version différente de la sienne. En général, il n'est pas d'accord et les querelles autour de : lève la patte, l'aile, la queue... sont féroces! Chaque enfant tient à la première version qu'il a apprise, la considérant comme unique! Mais, et c'est là le merveilleux pouvoir de socialisation de la comptine, il accepte très vite la version du voisin et l'ajoute avec un plaisir immense à son propre répertoire. Il s'est produit un décalic qui libère la créativité verbale.

Non seulement la poule lève la patte, la queue, l'aile, mais en plus :

- elle est/était/sera sur le mur;
- elle picote/picotait/picotera du pain dur/de la biscotte/du chocolat;
- elle s'en va/s'envola/s'en alla,

au gré de la fantaisie de l'enfant qui fait preuve d'un talent de grammairien confirmé.

Les chercheurs ne savent pas encore bien expliquer ce double processus, de formalisme et d'inventivité langagières, cependant ils sont tous d'accord pour dire que dès sa naissance, l'enfant est poussé en avant par un formidable besoin de communiquer. La relation de l'enfant à l'adulte est constitutive de ce besoin fondamental primaire. En mettant des mots sur la réalité complexe qui entoure l'enfant, l'adulte l'aide à structurer le monde. On voit ici toute l'importance de ces jeux ludiques (jeux de doigts, trotteuses, fabulettes, rondes, vire-langues...) qui, en permettant d'établir une relation privilégiée avec l'adulte, satisfont chez l'enfant des besoins psycho-affectifs et cognitifs, qui participent du processus de socialisation et d'acquisition du langage. La psychologie moderne donne justement une place essentielle à l'activité considérée comme le lien et le moteur de tout apprentissage.

À quelques semaines d'existence, lorsque la maman lui chante doucement *Beau front, beaux yeux, nez de cancan, bouche d'argent, menton fleuri, guili, guili, guili*, en caressant chacune des parties du visage dont elle parle, le chatouillant sous le menton, l'enfant sourit et manifeste sans ambiguïté son plaisir. Il n'est pas capable d'utiliser le langage articulé, mais il se prête au jeu, instaurant une relation forte avec l'adulte.

### Magdeleine LERASLE

Psycholinguiste de formation et spécialiste de l'apprentissage, Magdeleine Lerasle parcourt le monde pour coordonner de nombreuses actions de formation.

Ancienne institutrice d'école maternelle, ancienne enseignant-chercheur à l'ENS de Fontenay-Saint-Cloud, elle est convaincue de la pertinence du livre de loisir et de l'outil comptine dans l'apprentissage du langage.

Chez Didier Jeunesse, elle est l'auteur des Petits lascars, de *À l'ombre de l'olivier* et prépare actuellement un album-CD en langue portugaise (parution 2003).



à paraître le 6 novembre 2002

Développée au sein de la maison d'édition Didier, spécialisée dans les livres scolaires en langues, Didier Jeunesse soigne les langues dans son catalogue!

Des langues européennes dans la collection Les petits cousins: 3 titres bilingues (allemand, anglais et espagnol), prix Octogones 2002.

Des langues d'Afrique, dans les albums-CD : *À l'ombre de l'olivier* (arabe et berbère), prix de l'Assemblée nationale 2001; *Comptines et berceuses du baobab*, 11 langues d'Afrique de l'Ouest et du Centre.

Des langues régionales de France, dans la collection Pirouette: *Au bois d'Ardène* (Occitan); *Le p'tit Quinquin* (Cht'i).

Les langues chez Didier Jeunesse



suite au verso

La prochaine lettre (fin avril) aura pour thème: « Le conte randomisé ».

Pour faire connaître La Lettre de Didier Jeunesse, merci de renvoyer ce coupon à Didier Jeunesse « La Lettre de Didier Jeunesse », 8, rue d'Assas, 75006 Paris.

Établissement.....

Nom prénom.....

Adresse.....

Code postal.....

Ville.....

Profession.....

## Apprendre une langue étrangère dès 3 ans? Grâce aux comptines, pari tenu!

Il y a 30 ans, à la création des Mini-schools, l'idée d'apprendre une langue de façon ludique à de jeunes enfants paraissait incongrue. Aujourd'hui, les langues étrangères s'apprennent dès la maternelle. Il est important de réfléchir à la façon dont nous avons appris à parler: qu'est-ce qui nous a stimulé, qu'est-ce qui nous a laissé ce sentiment de satisfaction, voire de bonheur, à parler pour la première fois? Ce qui se présentera le plus souvent à notre souvenir sont ces jeux de sons accompagnés de gestuelles, les comptines. Tout ce qui se joue à l'intérieur de ce petit « objet » qu'est la comptine peut aider à acquérir une langue étrangère et les notions culturelles qui lui sont indissociables.

C'est cette conviction qui a présidé il y a 10 ans à la création des Petits cousins, une collection d'albums-CD bilingues, mettant en vis-à-vis des comptines traditionnelles dans deux langues.

► C'est la musique qui séduit en premier: spontanément, les enfants frappent dans les mains en rythme. Un bon moyen de se familiariser avec la mélodie d'une autre langue! Progressivement ils apprennent à identifier les phonèmes et les mots et à bien articuler. Ils associent des mouvements aux phrases, ce qui les aide à comprendre le sens. Ils constituent ainsi un « capital-mots » par imprégnation.

► L'aspect ludique des comptines est de la plus grande importance. Les enfants n'ont pas conscience d'apprendre, leur seul but est de jouer. En faisant de même dans une langue étrangère, ils se souviennent de moments agréables et se trouvent donc en bonne disposition pour continuer à apprendre ainsi.

► Le caractère répétitif des comptines est très important aussi, car il contribue à la mémorisation. Tout le monde peut apprendre une nouvelle langue à partir

du moment où les mots sont suffisamment entendus pour être mémorisés. Les enfants ont besoin d'être sollicités pour se mettre dans la langue. C'est pourquoi la participation des adultes, qui chantent, miment, jouent avec les enfants est très stimulante. Petits et grands prennent plaisir ensemble à découvrir ou à perpétuer les coutumes et traditions de pays différents.

► L'étendue des sujets abordés par les comptines est vaste. Il y a ceux qui correspondent à un thème, à un moment dans le temps, à des sentiments, à des relations entre l'enfant et l'adulte, entre l'enfant et le monde. Certaines comptines font également travailler des sons, des mots et des constructions de phrase. Tous ces éléments ont leur importance dans l'apprentissage d'une langue.

Le souhait de ceux qui ont contribué à l'existence de la collection Les Petits Cousins est de montrer qu'il est possible de rapprocher des tranches de vie et de culture de pays différents, dans le but d'aider les enfants à apprendre et à apprécier une langue étrangère. Gageons que cette conviction trouvera de plus en plus d'écho, auprès des professionnels comme des parents!

Jeanette Loric

Jeanette Loric est responsable pédagogique des Mini-Schools. Parce qu'elle est anglaise, la question du bilinguisme et de l'apprentissage des langues aux enfants s'est posée à elle de façon directe et elle a à cœur de poursuivre l'action innovante de l'association. Chez Didier jeunesse, elle est l'auteur des *Plus belles comptines anglaises* et chez Didier, de *Bingo*.

Depuis 1970, les Mini-schools ont pour but d'initier les enfants à l'anglais, dès l'âge de 3 ans, par petits groupes. La méthode s'appuie sur le jeu et suit le développement de l'enfant. Pour tout renseignement: Relais Mini-schools, 33 rue de Plaisance, 92250 La-Garenne-Colombes, tél. 01 42 42 03 48, fax. 01 42 42 42 68, e-mail: relais@mini-schools, site: www.mini-schools.com



avez-vous bien noté notre nouvelle adresse?

## De la poule à l'écriture...

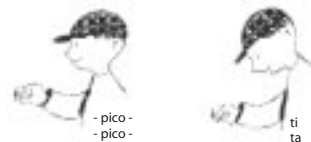
Une poule sur un mur est une comptine aux innombrables versions [...].

Seul le *picoti, picota* est immuable. Indépendamment du plaisir d'égrener la comptine, c'est sur ce *picoti, picota* qu'a été bâti le geste – un pincement du pouce et de l'index –, qui rythme tous les mots. Il permet de développer une prise fine chez l'enfant.

En effet, dans les premiers temps, celui-ci saisit un objet avec toute sa main, paume à plat.

Puis, au fur et à mesure de son développement moteur et cérébral, il apprend à se servir de ses doigts.

Ce pincement est celui qui permettra plus tard à l'enfant de saisir un crayon, une feuille de papier. Une poule sur un mur conduit donc tout droit à l'écriture!



Extrait du livre-CD *Les plus belles comptines des Petits Lascars*, p. 57.

suite de l'article de Magdeleine Lerasle

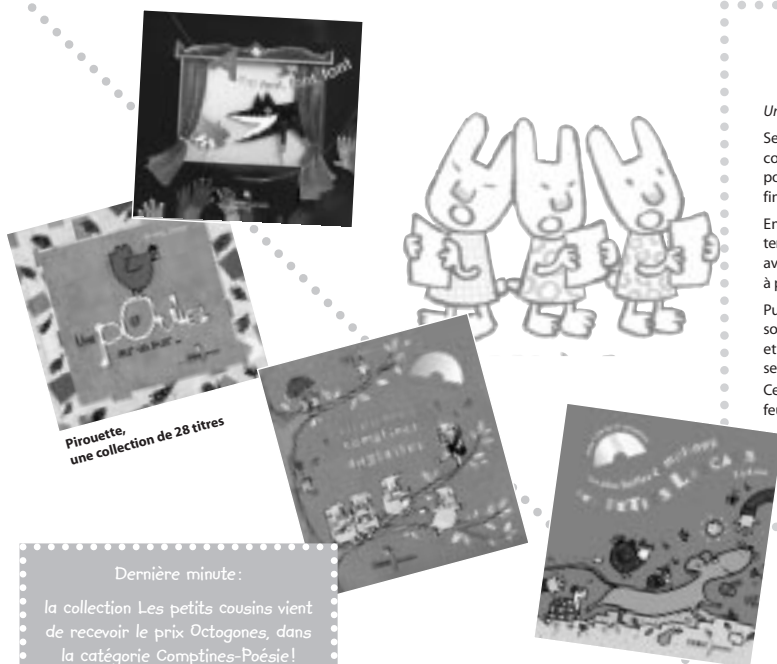
D'autre part, la comptine s'accompagne toujours de jeux phonétiques et présente souvent dans des positions optimales de prononciation tous les sons de la langue maternelle. Dire des comptines, c'est faire un exercice de gymnastique articulatoire intense. Ainsi par exemple, en récitant *Escargot de bourgogne, Montre-moi tes cornes!* l'enfant fait la distinction des sons /gn/ et /n/; /tr/ et /t/ dans la suite parlée.

La phrase nécessite une très grande clarté vocalique: èS/aR/o/e/ouR/o/on/é/oR/ qui oblige à une très grande articulation. Le basculement naturel de l'arrière vers l'avant en disant le mot /es/car/got/ fortifie l'appareil phonatoire supérieur.

Loïn d'être passiste, archaïque, puérile, la comptine est un merveilleux support pour apprendre à parler... En effet, en affinant la perception auditive, en débloquent des surdités phonologiques, en présentant à l'enfant des structures syntaxiques riches et variées, en le confrontant à la poésie et à l'imaginaire de la langue, en lui faisant vivre des émotions intenses, en le faisant rêver, la comptine permet de faire un travail très pointu sur la langue avant les apprentissages formels de l'école primaire.

C'est pourquoi il est fondamental de dire, de faire dire des comptines aux enfants...

Magdeleine LERASLE



Pirouette,  
une collection de 28 titres

Dernière minute:

la collection Les petits cousins vient de recevoir le prix Octogones, dans la catégorie Comptines-Poésie!  
www.ricochet-jeunes.org

## Une expo à ne pas manquer

À l'occasion du 12<sup>e</sup> festival des Rêveurs éveillés, qui aura pour thème cette année la francophonie et le plurilinguisme (Lune des langues), la Ville de Sevran (93) organise du 11 janvier au 1<sup>er</sup> février 2003 une exposition autour des *Comptines et berceuses du baobab*. Pour tous renseignements, Service culturel, 01 49 36 51 75.

